

Tendencias epistemológicas de las tesis sobre traducción subidas a Renati (Sunedu) del 2013 hasta el 2020

Sofia Lévano Castro¹
Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú
sofia.levano@urp.edu.pe

RESUMEN

Esta investigación tuvo como objetivo identificar las tendencias epistemológicas en las investigaciones en traducción subidas al repositorio Renati de la Sunedu durante el periodo 2013-2020. Para ello se llevó a cabo una investigación sustantiva de nivel descriptivo. Se empleó la técnica de análisis documental y la lingüística del corpus para identificar la tendencias ontológicas y metodológicas de 339 resúmenes de investigación de cuatro universidades peruanas que ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación, a saber, Universidad Femenina del Sagrado Corazón, Universidad Ricardo Palma, Universidad Cesar Vallejo y Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Los resultados muestran que hay preferencias por las investigaciones orientadas al producto de la traducción de enfoque cualitativo y nivel descriptivo. En cuanto a los instrumentos de recolección de datos más usados encontramos las fichas de análisis, las entrevistas y las encuestas.

PALABRAS CLAVE: Investigaciones en traducción, tendencias epistemológicas, tendencias ontológicas, tendencias metodológicas

Epistemological trends in relation to translation thesis in Renati (Sunedu) from 2013 to 2020

ABSTRACT

The aim of this study is to identify epistemological trends in translation research published in the Renati repository of Sunedu 2013 to 2020. For this purpose, substantive research at a descriptive level was carried out. Documentary analysis techniques and corpus linguistics were used to identify ontological and methodological trends in 339 translation research abstracts from four Peruvian universities: Universidad Femenina del Sagrado Corazon, Universidad Ricardo Palma, Universidad Cesar Vallejo and Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. The findings suggest that there is a preference for product-oriented research in translation, qualitative approach, and descriptive level. As for data collection instruments, results are varied, the most used being analysis sheets, surveys, and interviews

KEYWORDS: Research in translation, epistemological trends, ontological trends, methodological trends

1 Colaboradores: Andrea Carolina Carpena Caballero y Elizabeth Anna Zapata Granado

Introducción

La investigación científica universitaria ha tenido un cambio sustancial en los últimos años. De ser una actividad desarrollada por pocos, ha cobrado una importancia gravitacional, lo que se refleja en el número de publicaciones en distintas revistas científicas y los diferentes cursos y talleres orientados a la elaboración de tesis tanto a nivel de pregrado como de posgrado. La actual Ley Universitaria 30220 otorga a la investigación docente y docente un papel importante. La producción intelectual es un indicador para la acreditación y los rankings nacionales e internacionales en investigación. De acuerdo con los datos de Renati², las cinco universidades que han subido más tesis al repositorio de la Sunedu son la Universidad Cesar Vallejo (47,396), la Universidad Católica los Ángeles de Chimbote (15,688), la Pontificia Universidad Católica del Perú (13,906), la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (13,906) y la Universidad Nacional de Trujillo (11,814). En el II Informe bienal sobre la realidad universitaria en el Perú elaborado por Sunedu, la Universidad Cayetano Heredia se ubica en el primer lugar, seguida por la Pontificia Universidad Católica del Perú, la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, la Universidad de Ingeniería y Tecnología, la Universidad Nacional Agraria La Molina y la Universidad Científica del Sur respectivamente.

Los datos sobre las investigaciones en humanidades, donde se ubica la carrera de traducción son escasos. En el Informe bienal sobre la realidad universitaria en el Perú, no figura explícitamente la traducción como disciplina en las áreas de estudio de ciencias sociales ni de humanidades. En el caso de las ciencias sociales, la sección 58: Comunicaciones y Medios no incluye la traducción, y en el caso de las humanidades, la sección 62: Idiomas y Literatura tampoco. Ante esta situación, las investigaciones en traducción deben registrarse en campos como lingüística, lengua y literatura y otras disciplinas humanas.

En cuanto a la formación de investigadores en traducción, la tasa de producción de tesis de licenciatura era baja en tanto la mayoría de los estudiantes optaba por programas de titulación extraordinaria. La primera Maestría en Traducción en el Perú la ofreció la Universidad Ricardo Palma en el 2014 y la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas en el 2020. Por lo tanto, los traductores que siguieron estudios de posgrado lo hicieron mayormente en lingüística, literatura y educación. El contar con el grado de magister, como lo señala Medina (2018) “de algún modo garantiza cierta familiaridad con métodos de investigación, aunque en algunos casos las condiciones para investigar y publicar corren en todo aspecto a cuenta del investigador”. (p.711).

2 Datos extraídos de Renati el 11 de diciembre de 2020

Esta situación, que a simple vista podría presentarse como desfavorable para la traducción, ha permitido conocer metodologías empleadas en otras disciplinas sociales y humanas. La traducción es una transdisciplina y como tal aplica básicamente métodos de investigación provenientes de las ciencias sociales, lingüística y estudios culturales, por ejemplo. Los objetos de estudio de la traductología suelen ser muy amplios y variados como el texto traducido, el proceso de traducción, la función de la traducción, el traductor, la cultura, etc. Estas categorías no son sólo de interés de la traductología sino también de otras disciplinas y sectores económicos. Actualmente existen trabajos sobre traducción e inteligencia artificial patrocinados por la industria lingüística y de entretenimiento. Mientras que los traductores realizamos en su mayoría estudios descriptivos, investigadores de otros campos realizan trabajos aplicados, que pueden obtener subsidio externo en la medida que están vinculados a la innovación, desarrollo y tecnología. Como señala Sánchez-Gijón (2014) la industria de la traducción está interesada en investigaciones sobre la calidad en traducción, y realizar investigación aplicada colaborativa entre la industria y el mundo académico. Además, señala iniciativas como el proyecto TIME (Translation Research Training: An integrated and intersectoral model for Europe), o la colaboración entre TAUS y las universidades para utilizar el DQF (Dynamic Quality Framework) con fines académicos.

Dado los diferentes campos de estudios existentes, es necesario realizar una revisión de las investigaciones en el campo de la traducción para conocer las tendencias investigadas. Karimnia & Aboutalebi (2014) realizaron un metaanálisis de 75 artículos de investigación publicados en la Revista *Translation Studies* basados en los modelos “comparativo”, “de proceso”, “causal” y “de agencia” propuestos por Chesterman y encontraron que el modelo comparativo era el más usado mientras que el de agencia el menos usado. Nouraei & Karimnia (2013) investigaron las tendencias de investigación en Estudios de Traducción en 400 abstracts de tesis de maestría en Irán y encontraron que las categorías más usadas fueron traducción, inglés, persa, proceso, modelo, traducción audiovisual, estudio comparativo, Corán, literatura, estilo y texto. Yu-su Lan, Da-hui Dong y Andrew Chiu (2009) compararon 1099 artículos de cinco revistas especializadas (*The Translator, Meta, Target, Applied Linguistics y Babel*) y 259 publicaciones taiwanesas de maestría y doctorado para establecer las diferencias y semejanzas en cuanto a los métodos de investigación encontrando similitudes entre los métodos, teorías y soluciones de problemas empleados en Taiwán y en el extranjero. Ziyun Xu (2014) analizó 1300 tesis de maestría en China para conocer las tendencias en cuanto su elaboración, su temática, sus influencias teóricas y los métodos de investigación empleados por los investigadores, y concluyó que no hay predominio de ninguna teoría o tema en particular. Pulgar, Manzanero, Adenis y Matos (2014) analizaron las tendencias epistemológicas de las investigaciones de

Postgrado, clasificaron los enfoques epistemológicos, identificaron la semántica epistemológica y la adscripción de las investigaciones a los programas de investigación de la Facultad y hallaron que un 91,18% de trabajos fue descriptivo; un 95.59% empirista-inductivo; y un 98.53% no está vinculada a un programa de investigación.

En este sentido, este trabajo de investigación busca conocer las tendencias en cuanto a estudios de traducción en nuestro medio, establecer las preferencias en relación con los objetos de estudio, las palabras clave, los tipos, diseños, enfoques y métodos de investigación empleados

Marco Teórico

Epistemología

Según Padrón (2007), para teorizar acerca de cómo conocemos deberíamos remontrarnos a dos tesis relacionadas: el triángulo de Odgens y los tres mundos de Popper. Odgens concebía el lenguaje como tres elementos relacionados “el “Referente” (las cosas, el mundo perceptible), el “Pensamiento” (la idea o representación mental de esas cosas) y el “Símbolo” (las palabras que expresan ese pensamiento)” (p.3). Para Popper el referente corresponde al plano del objeto (todo lo que captamos con los sentidos), el pensamiento al plano de las relaciones entre los sujetos (las ideas y representaciones colectivas, como la lengua, la religión, el arte, la ciencia y la ley). Odgens señala que el mundo 1 u objetivo está dominado por la percepción sensorial, el uso de los sentidos y las cosas observables; el mundo 2 o subjetivo, por la intuición; y el mundo 3, por el entendimiento colectivo, los medios para vincularse con otros sujetos, el razonamiento y la argumentación. Estos tres mundos se asocian a tres perspectivas epistemológicas: el objetivo que se caracteriza por énfasis en la rigurosidad del análisis; el subjetivo como reflexión libre relacionada con el pensamiento complejo, el holismo, la transdisciplinariedad, la reflexión y la posmodernidad; y la meta-teoría, “como ciencia fáctica obligada a explicar, mediante teorías contrastables, los procesos del conocimiento científico, del mismo modo (...) en que la lingüística se obliga a explicar los hechos de lenguaje, etc”. (Odgens citado en Padrón, 2007, p.4).

Esta diferencia es fundamental para distinguir entre investigación cuantitativa, cualitativa y mixta. Estas tres perspectivas no forman categorías aisladas ya que entre ambos extremos se encuentra una serie de diseños mixtos. “The quantitative approach is associated with the positivist epistemological position (...) while a qualitative approach is generally associated with the interpretivist position” (Saldanha y O’Brien, 2013, p.27). Los diseños cualitativos se suelen asociar con la introspección y capacidad de análisis, y los cuantitativos con la cuantificación de los datos. Rojo

(2013) señala que la dificultad para poder diferenciar entre un tipo de diseño de otro no depende exclusivamente del tipo de metodología empleada, sino de la evolución de la disciplina y sus objetivos científicos y académicos. La epistemología descriptiva tiene como objetivo observar y describir cómo se lleva a cabo la actividad científica. En nuestro caso, buscaremos determinar si existe un mismo patrón que se repite en las investigaciones realizadas en estos últimos años.

La traductología

Existen diferentes posiciones en cuanto al carácter científico de la traducción en la medida que existen diferentes concepciones y clasificaciones de la traducción y ciencia. La traducción puede ser definida como ciencia, disciplina arte, tecnología, producto, proceso, carrera, pero también como pasatiempo, recurso, servicio gratuito y programa de traducción automática. Dado el carácter multidisciplinario de la traducción su estudio requiere la aplicación de métodos e instrumentos de otras disciplinas como la lingüística, ciencias sociales, de la comunicación entre otras. Los Estudios de Traducción se ubican dentro de las ciencias humanas, las que según Trevijano (1994, citado en Mayoral 2001) “llegan al banquete de las ciencias con muchos siglos de retraso respecto a algunas de sus predecesores naturales, y por eso al lado de algunas ciencias hechas y derechas, con sus métodos perfectamente estructurados, aparecen como proyectos en desarrollo” (p.32).

Estas limitaciones están relacionadas con el hecho de que en traducción se realicen básicamente investigaciones descriptivas. Para realizar investigación aplicada se requiere recurrir a metodologías empleados por otras disciplinas con instrumentos y diseños que deben adaptarse a las particularidades de la traducción, tal como lo señala Baker (1998): “Indeed, the various methodologies and theoretical frameworks borrowed from different disciplines are increasingly being adapted and reassessed to meet the specific needs of translation scholars” (p.279). Al respecto, Saldanha y O’Brien (2014) señalan que los métodos de investigación que tradicionalmente se emplean en las disciplinas auxiliares no se ajustan completamente a las características de la investigación en traducción, por ende, requieren ser adaptados o re-evaluados. Asimismo, dada la naturaleza compleja de la traducción y la multidisciplinariedad, un solo enfoque teórico y/o metodológico no es suficiente, tal como lo señala Hurtado (2002)

El traductólogo debe acudir en su análisis a disciplinas como la sociología, antropología, ciencia cognitiva, psicología, historia, lingüística, etc., y, además, a la crítica literaria, los estudios cinematográficos, la pedagogía, et., según el objeto específico de estudio (la traducción literaria, la traducción audiovisual, la didáctica de la traducción,

etc.). Nuestro objeto de estudio supera el marco de la lingüística necesitando de otras disciplinas; prueba de ello es que existen diferentes enfoques teóricos, y sólo algunos están relacionados con la lingüística (p.137)

Existen diferentes tipos de investigación en traducción. Gile (1988) distingue entre la investigación teórica y la investigación empírica. La primera tendría como objetivo definir o explicar conceptos y reflexionar sobre la equivalencia en traducción y su relación con la calidad de la traducción, mientras que la segunda, busca nuevos datos o información a partir de la observación y experimentación para hallar evidencia que apoye o rechace la hipótesis formulada o genere otro tipo de hipótesis. Saldahna y O'Brien (2014) discrepan de la diferencia que se hace en el campo de la traducción entre investigación conceptual (teórica) e investigación experimental, ya que ambas están interrelacionadas. Para ellas, la evidencia y la teoría son esenciales en la investigación, ya que toda investigación se basa en datos que requieren ser explicados, aunque sean imperfectos.

Otra clasificación de las investigaciones en traducción deriva de la propuesta de Holmes y las posteriores adaptaciones de Toury y Hurtado. Holmes (1972, 1988) propuso tres ramas para los estudios de traducción: teórica, descriptiva y aplicada. Toury, por su parte, resaltó el papel de los Estudios Descriptivos de la Traducción (EDT) y lo propuso como metodología de trabajo para analizar los datos que recoja la investigación experimental. Los estudios descriptivos son el nexo entre la teoría y los estudios aplicados. Estos últimos incluyen campos como la didáctica de la traducción, la crítica y evaluación de traducciones y las herramientas de traducción asistida. Los marcos metodológicos de investigación en traducción se basan en diferentes modelos teóricos que orientan la investigación y que permite interpretar los resultados. Según Chesterman (2002) existen tres modelos teóricos que orientan la investigación en traducción, y que pueden aplicarse directamente o adaptarse de acuerdo con las particularidades del objeto de estudio y puede servir de base para la elaboración de nuevos modelos de estudio. El comparativo, el aplicado al proceso y el causal, los mismos que han sido estudiados por diversas teorías. El modelo comparativo se aplica para establecer algún tipo de equivalencia e identificar procedimientos en los estudios de corpus, ya sea comparativo o paralelo. Los modelos orientados al proceso investigan lo que sucede en la caja negra o mente del traductor. El modelo causal implica los dos anteriores de la misma forma que la investigación explicativa supone una investigación descriptiva. La causalidad puede ser estudiado desde diferentes perspectivas: Cuantitativa como determinar la gravedad de los errores y cualitativa como interpretar el papel de la presión social, influencia política, literaria entre otros.

Chesterman distingue tres niveles de causalidad: el primero relacionado con el sistema cognitivo del traductor que implica sus conocimientos, competencias, experiencia y actitudes hacia la tarea encomendada; el segundo, relacionado con los

factores externos al encargo de traducción y el tercero, es el sociocultural, es decir las normas, tradiciones, ideologías que condicionan cualquier acto de traducción. La investigación causal por su nivel explicativo es la que permite establecer formular hipótesis y establecer relaciones entre las variables. Pero Chesterman no se queda en la cuestión de causalidad, sino que, apuesta por un modelo teleológico y la teoría agencial de la causación vinculada con las intenciones, motivaciones y la ética

Maria Tymoczko (2005) propone 6 áreas de investigación en traducción: la definición de la traducción, que incluye estudios de corpus de traducción, estudios históricos descriptivos y análisis de protocolos de pensamiento en voz alta; la internacionalización de la traducción; las tecnologías emergentes y la globalización; la aplicación a la traducción de diversas perspectivas interpretativas basadas en marcos de otras disciplinas, la relación de la traducción con la ciencia cognitiva y la neurofisiología respectivamente.

En cuanto a la traducción escrita, Orozco (2001) habla de la investigación experimental que se emplea en la adquisición de segundas lenguas y la que procede del campo de la psicología y que se relaciona con los extremos de la investigación cualitativa y la cuantitativa. Estos métodos emplean técnicas como la introspección, observación, las encuestas o cuestionarios. Por su parte Chaume (2004) habla de las investigaciones relacionados con el proceso y producto. En cuanto al estudio del proceso, señala que los estudios de investigación pueden ubicarse en dos campos: 1) estudios que tratan sobre el texto audiovisual como un género o tipo de texto susceptible de ser traducido, y 2) estudios sobre la especificidad del texto audiovisual según su configuración semiótica (códigos de significación, lenguaje filmico) y su modalidad discursiva (oral, escrito).

Metodología

El presente estudio es una investigación sustantiva, documental y descriptiva. En el campo de la traductología, la metodología de los estudios teóricos de la traducción se basa en los hallazgos de los estudios descriptivos cuyo objetivo es identificar regularidades o tendencias en el contexto en el que se desarrolla la traducción. El trabajo realizado corresponde a la línea de trabajo de lingüística de corpus que permite la observación del lenguaje natural tal como es creado. La muestra estuvo constituida por 339 resúmenes de los trabajos investigación de las cuatro universidades que dictan la carrera de Traducción e Interpretación subidas a Renati desde 2013 al 2020. En vista que las palabras clave y los títulos de las tesis de otras carreras podrían estar asociados a objetos de estudio de la traducción, revisamos manualmente el repositorio de trabajos de investigación de pregrado de Renati y ubicamos 339 tesis de traducción, 250 corresponden a

la Universidad Cesar Vallejo (UCV), 49 a la Universidad de Ciencias Aplicadas (UPC), 35 a la Universidad Ricardo Palma (URP) y 5 a la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFE), siendo el periodo 2019 – 2020 el de mayor producción de tesis para la UPC y la URP, 48 tesis y 29 respectivamente. La técnica de recolección de datos fue la observación del corpus que permitió la elaboración de matrices para la identificación de las tendencias ontológicas y epistemológicas.

Resultados

Tendencias ontológicas

Las tendencias ontológicas se establecieron en relación con tres dimensiones: Palabras claves, objeto de estudio y enfoque de investigación

Las tesis de la UCV registraron 465 palabras claves, las de la URP 92, las de la UPC 92 y UNIFE 10. Del total de palabras clave se eliminaron 67 porque eran adjetivos, términos muy genéricos o ambiguos. En la tabla 1 se muestra la clasificación que se realizó de las palabras clave encontradas.

Tabla 1
Organización y clasificación de las palabras clave en categorías traductológicas

Campo	Literatura peruana	Competencia temática
Aeronáutica	Medicina	Competencia traductora
Agencia de noticias	Minería	Competencias transversales
Agroexportación	Periodismo	Comprensión
Agronomía	Política	Comprensión de textos
Ámbito financiero	Tecnología	Comprensión lingüística
Auditoría	Terminología	Conducta
Campo gastronómico		Constructivismo
Campo hotelero	Didáctica	Destrezas
Campo jurídico	Aprendizaje	Diseño curricular
Campo médico	Conferencias	Empirismo
Comercio exterior	Competencias	Enseñanza
Cine peruano	Competencias digitales	Estilos de aprendizaje
Comunicaciones digitales	Competencias específicas	Estrategias de aprendizaje
Farmacología	Competencia comunicativa	Estrategia de enseñanza
Gastronomía	Competencia cultural	Estudiantes de interpretación
Importación	Competencia interpretativa	Evaluación
Industria turística	Competencia lingüística	Expresión escrita
Informática	Competencia pragmática	Formación de traductores
Literatura infantil	Competencia sociolingüística	Habilidad
Habilidades cognitivas	Interpretación de enlace	Naturalidad
Habilidades blandas	Interpretación novel	Sentido
Habilidades culturales	Interpretación profesional	Similitudes
Habilidades duras	Interpretación simultánea	Subjetividad

Lenguas para fines específicos
Mallas curriculares
Metodología
Métodos de enseñanza
Nivel criterial
Nivel de fidelidad
Nivel inferencial
Niveles de comprensión
Perfil del traductor
Perfil formativo
Perfil profesional
Proceso de aprendizaje
Procesos de creación
Síntesis
Subcompetencias
Subcompetencia traductora

Estrategias

Estrategia
Estrategia de apoyo
Estrategia de comprensión
Estrategia de documentación
Estrategia de lectura
Estrategia de monitoreo
Estrategia de prueba
Estrategia de previsualización
Estrategia de traducción
Mnemotecnia
Tácticas de interpretación
Técnicas de memorización

Herramientas de traducción

Análisis textual contrastivo
Android Open CV
Diccionarios
Diccionarios en línea
Formación de términos
Glosario español
Glosario inglés
Glosarios terminológicos
Herramientas informáticas
Herramientas tecnológicas
Innovaciones tecnológicas
Memoria de traducción
Neología por conversión
Neología semántica
Sistema de traducción automática
Tecnologías de la traducción

Modalidad

Audiodescripción
Doblaje
Interpretación
Interpretación comunitaria
Interpretación consecutiva
Interpretación de conferencias

interpretación telefónica,
Subtitulado estándar
Subtitulación (Subtitulado)
Subtitulado inverso
Subtitulado para sordos
Subtítulo profesional
Traducción
Traducción a la vista
Traducción al español
Traducción al francés
Traducción al inglés
TAO
Traducción audiovisual
Traducción automática
Traducción basada en métodos estadísticos
Traducción basada en ejemplos
Traducción científica
Traducción de canciones
Traducción de modismos
Traducción de títulos
Traducción del humor
Traducción directa
Traducción e interpretación
Traducción especializada
Traducción financiera
Traducción humana
Traducción inversa
Traducción jurídica
Traducción libre
Traducción literal
Traducción literaria
Traducción médica
Traducción periodística
Traducción pública
Traducción publicitaria
Traducción técnica

Nociones básicas de análisis

Aceptabilidad
Coherencia
Creatividad
Eficacia
Equivalencia y tipos de equivalencia
Fidelidad
Función expresiva
Función informativa
Funcionalidad
Género
Historicidad
Intención comunicativa
Intertextualidad
Método filológico
Método interpretativo -
Comunicativo
Método literal

Sustitución
Tipología

Proceso

Ansiedad escritora
Ansiedad lectora
Ansiedad lingüística
Control de estrés
Fases interpretación
Internalización
Introspección
Memoria
Procesos cognitivos
Proceso traslativo
Proceso de traducción
Regulación emocional

Problemas de traducción

Abreviaturas
Acrónimos
Ambigüedad sintáctica
Anglicismo adaptado, crudo, en periodo de aclimatación, por calco literal y semántico
Antropónimo
Arcaísmos
Argot
Cantabilidad
Carga cultural
Carga humorística
Colocaciones
Connotaciones diafásicas
Connotaciones diatópicas
Cultura
Cultura ecológica (ecología)
Cultura histórica
Cultura lingüística
Cultura material
Cultura social
Culturemas
Dialecto
Diferencias culturales
Discapacidad auditiva
Discapacidad visual
Elementos culturales
Elementos humorísticos
Eufemismos
Estilo de redacción
Expresiones fijas
Expresiones idiomáticas
Extranjerismo
Fraseología
Formato del subtítulo
Grupos nominales complejos
Homófonos
Intercambio cultural
Interferencia lingüística

Interjección apelativa, expresiva, propias e impropias y representativa
 Intrusión fonológica
 Ironía intertextual
 Humor
 Humor negro
 Humor verbal
 Legibilidad lingüística
 Lenguaje alternativo
 Lenguaje ofensivo
 Lexías complejas
 Léxico especializado
 Locuciones adjetivas, adverbiales, nominales y verbales
 Maquetación
 Marcas ideolectales
 Metadiscurso interpersonal
 Metáforas
 Metonimia
 Modismos
 Multilingüismo
 Neologismos
 Neologismos de forma
 Nombre propio
 Nominalización
 Oralidad
 Palabras técnicas
 Paralenguaje
 Patrimonio cultural
 Peruanismo
 Polisemia
 Problemas culturales, estilísticos, de traducción, éticos, léxicos, lingüísticos, morfosintácticos, pragmáticos, sintácticos y técnicos
 Referentes culturales
 Representación
 Señales no verbales
 Sexualidad
 Símbolos
 Siglas
 Sincronicidad
 Sintagmas nominales
 Términos
 Términos financieros
 Título de películas
 Topónimos
 Variación
 Variante dialectal
 Zoónimo

Revisión y error

Ausencia de coordinación sintáctica

la traducción
 Control de calidad
 Clasificación de errores de traducción
 Convenciones de puntuación y ortotipográficas
 Errores de traducción
 Errores de comprensión
 Errores de uso
 Errores de sentido
 Error lingüístico
 Errores sintácticos
 Falsos amigos absolutos
 Falsos amigos parciales
 Falsos cognados (amigos)
 Falsos cognados gráficos
 Falsos cognados semánticos
 Falso sentido
 Frecuencia de errores de traducción
 Interferencia lingüística
 Hipertraducción
 Nivel de afectación en la calidad
 Nivel de calidad
 Norma ISO
 Orden inadecuado de constituyentes
 Ortografía
 Ortografía técnica
 Ortografía usual
 Ortotipografía
 Parámetro a caballo entre el TO y el TM
 Parámetro de redacción
 Parámetro de sentido
 Parámetros de calidad
 Reglas ortográficas
 Revisión
 SAE J2450
 Subtraducción

Sociología de la traducción

Accesibilidad
 Contratos de trabajo
 Cualificaciones profesionales
 Demanda
 Diagnóstico situacional
 Egresados
 Estado peruano
 Estatus del traductor
 Estudio de traducción
 Fansubs
 Formación profesional
 Implicación del cliente
 Inserción laboral
 Interprete (de idiomas)
 Intérprete de lenguas de señas

Mediadores de cultura
 Mercado
 Mercado de trabajo (laboral)
 Mercado de traducción
 Normas de subtítulo
 ONU
 Oferta y demanda
 Perfil profesional
 Periodismo
 Perito traductor
 Personas sordas
 Prácticas pre-profesionales
 Procesos penales
 Profesionales de gastronomía
 Producción audiovisual
 Programas de televisión
 Revisor
 Rol
 Servicio lingüístico
 Servicios Públicos
 Sistema intérprete
 Sociolingüística
 Sociología
 Subtitulador
 Traductor

Técnicas

Adaptación
 Búsqueda terminológica
 Creación discursiva
 Creación híbrida
 Documentación previa
 Equivalente funcional
 Modulación
 Notas del traductor al pie de página
 Paráfrasis
 Préstamos
 Préstamos científico y tecnológico
 Préstamos lexicales
 Prevención
 Reducciones lexicales
 Reformulación
 Subversión
 Técnicas
 Técnicas de traducción
 Técnica de transposición

Tipo de textos

Abstracts
 Anuncios publicitarios
 Comics
 Cuento
 Discurso turístico
 Documentos jurídicos
 Documentos personales
 Folletos turísticos

Autoevaluación	Labor	Franquicias alimentarias
Calco sintáctico	Lenguas originarias	Género infantil
Calcos y tipos de calcos	Lenguaje de señas	Himnos
Calidad de la interpretación y de Informes	Mediación lingüística	Historietas
Interdicción	Paratextos	Textos divulgativos informáticos
Noticias digitales	Portales	Textos divulgativos tecnológicos
Novela	Recetario	Textos especializados
Obras literarias	Resoluciones judiciales	Textos jurídicos
Páginas comerciales e informativas	Resúmenes	Textos médicos
Páginas web turísticas	Sentencias de divorcio	Textos mineros
Películas cinematográficas	Series americanas	Textos odontológicos
Películas cómicas	Series de televisión	Textos periodísticos
Periódicos electrónicos	Teatro	Textos turísticos
Poemas	Terror	Tiras cómicas
Poesías Españolas	Texto audiovisual	TV shows
Portal oficial	Texto científico	Twitter
	Texto literario	Videojuegos
	Textos divulgativos	

En la tabla 2 se muestran las palabras clave más frecuentes, siendo traducción y traductores los términos más recurrentes. Asimismo, se puede apreciar mayores coincidencias entre la URP, UCV y UPC.

Tabla 2
Palabras clave más recurrentes

	UNIFE	URP	UCV	UPC	Total
Traducción	3	4	68	14	89
Traducción e interpretación	2		38	15	55
Traductores		4	15	17	36
Subtitulación		7	23	3	33
Doblaje		5	18	8	31
Técnicas de traducción		4	23		27
Traducción al español			21		21
Referentes culturales		4	16		20
Traducción audiovisual		4	13	2	19
Lengua inglesa /inglés			18		18
Error de traducción		12			12
Traducción literaria		4			4
Doblaje de películas				4	4
Interpretación				4	4
Error de expresión		3			3
Estrategia de enseñanza				3	3

Se analizaron los resúmenes de investigación para extraer las orientaciones de los objetos de estudio. Se observó que algunos **títulos no reflejaban** el contenido de la investigación. Como no podía accederse a la tesis completa, hemos trabajado en bases a la información de los resúmenes.

Año	Producto	Proceso	Contexto	Formación	Herramientas	Total
2013	11	5	2	2	-	20
2014	17	5	5	3	-	30
2015	10	8	4	-	3	25
2016	26	1	2	-	-	29
2017	13	5	8	-	1	27
2018	40	4	8	5	2	59
2019	52	3	5	2	1	63
2020	47	8	13	15	3	86
Total	216	39	47	27	10	337

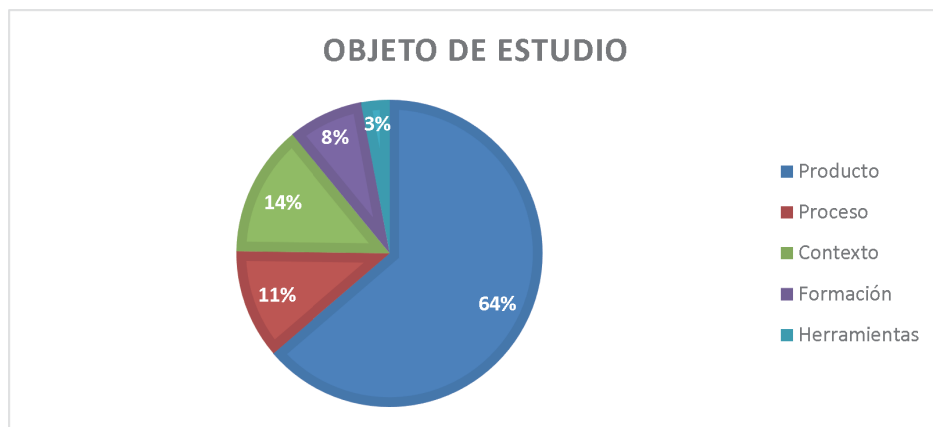


Figura 1. Recurrencia de los objetos de estudio en las investigaciones traductológicas del 2013 al 2020.

Como se muestra en la Figura 1, existe una tendencia mayoritaria a realizar trabajos de investigación orientados a la traducción como producto. Este tipo de investigación agrupa los trabajos de técnicas, problemas y errores de traducción y que pueden tener corpus orales, escritos y/o audiovisuales, siendo las obras literarias, las películas y series los campos favoritos. En segundo lugar, se ubican los objetos de estudio vinculados con los contextos de producción y recepción de traducciones que

incluyen temas como mercado profesional, perfiles y recepción de la traducción. En tercer lugar, se ubican las investigaciones interesadas en los procesos de traducción, interpretación y comprensión. En cuarto lugar, se encuentran los trabajos interesados en las competencias y estrategias; y finalmente, los que evalúan herramientas de traducción, tanto las terminológicas como las informáticas. En la tabla 4 se muestran los enfoques de investigación. Como se puede observar hasta el año 2017, no se hacía diferencia entre investigación cuantitativa y cualitativa, recién vemos un aumento en esta tendencia en el año 2018.

Tabla 4
Enfoques de investigación

Año	Cuantitativo	Cualitativo	Mixto
2013	1	2	1
2014	3	8	-
2015	1	3	-
2016	-	3	-
2017	2	8	-
2018	11	24	-
2019	11	41	-
2020	7	13	3
Total	36	102	4

Como se puede observar en la figura 2, hay un predominio significativo de las investigaciones cualitativas con respecto a las cuantitativas y las mixtas.

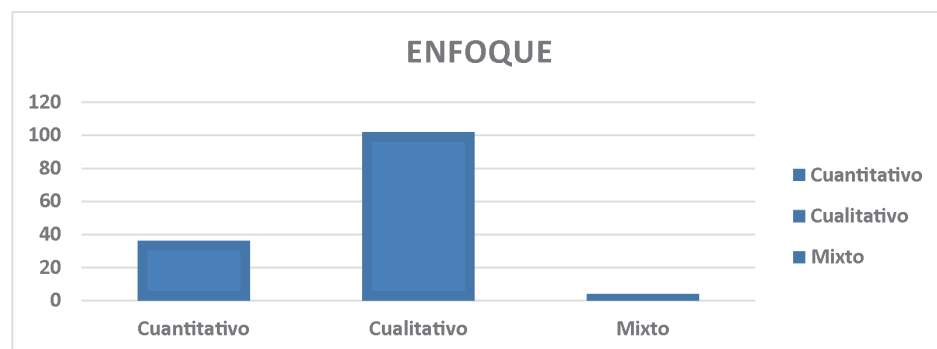


Figura 2. Enfoques en las investigaciones en traducción.

Tendencias metodológicas

Las tendencias metodológicas se establecieron en relación con las siguientes dimensiones: Tipo, nivel, diseños y técnicas de investigación, así como instrumentos de recolección de datos. Es oportuno señalar que la metodología no se señaló de forma completa ni explícita en la mayoría de las investigaciones revisadas. En la tabla 5 se puede observar un predominio en el tipo de investigación aplicada y en el nivel descriptivo.

Tabla 5
Tipo y nivel de investigación

	Tipo		Nivel		
	Básica	Aplicada	Descriptivo	Explicativo	Correlacional
2013	1	-	4	-	1
2014	-	-	11	1	1
2015	-	2	7	-	2
2016	-	7	5	-	1
2017	-	3	3	-	2
2018	-	20	32	-	-
2019	21	4	50	-	1
2020	1	13	20	4	8
Total	23	49	132	5	1

En la tabla 6 se muestran los diseños identificados en los resúmenes de investigación, algunos corresponden a investigaciones cuantitativas y otros a cualitativos. No en todos los resúmenes se han señalado los diseños que han seguido.

Tabla 6 Diseños de investigación							
Año	Fenómeno-gráfico	Transversal	No experimental	Cuasi experimental	Pre experimental	Experimental	Estudio de casos
2013	-	3	4	2	-	-	-
2014	-	1	11	2	-	-	-
2015	-	2	1	-	1	-	-
2016	11	2	5	-	-	-	1
2017	8		1	-	-	-	-
2018	1	4	16	-	-	-	-
2019	1	-	4	1	1	2	-
2020	-	17	2	-	-	1	-
Total	21	29	44	5	2	3	1

En la figura 3 se muestran los diseños de investigación más frecuentes. Los diseños transversales y no experimentales corresponden con las investigaciones de nivel descriptivo y, los estudios fenomenográficos, a las investigaciones cualitativas.

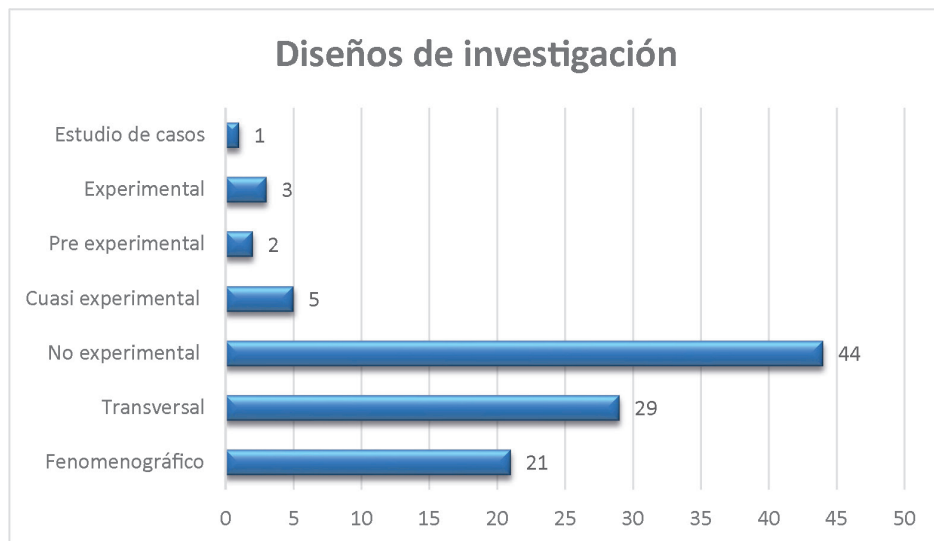


Figura 3. Diseños de investigación.

En la tabla 7 se muestran las técnicas de análisis señaladas. Como se puede observar es alto el porcentaje de resúmenes en los que no se mencionaron las técnicas.

Tabla 7
Técnicas

Año	Observación	Análisis comparativo	Análisis de contenido	Análisis documental	Análisis comparativo	Análisis literario	Análisis terminológico
2013	-	2	-	-	-	-	-
2014	-	-	-	-	-	-	-
2015	-	-	-	-	-	1	1
2016	5	-	5	1	1	-	-
2017	2	-	1	-	-	-	-
2018	6	1	-	-	-	-	-
2019	5	1	23	1	2	-	-
2020	3	-	3	-	-	-	-
Total	21	4	32	2	3	1	1

En la figura 4, se muestran las técnicas más frecuentes, siendo el análisis de contenido y la observación las más recurrentes.

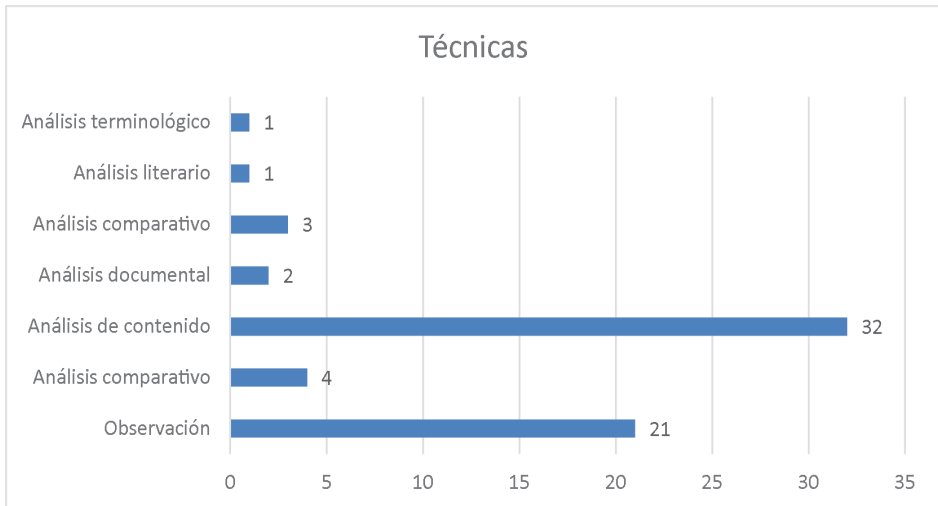


Figura 4. *Técnicas.*

En la tabla 8, se muestran las técnicas de recolección de datos señaladas en los resúmenes de investigación. En algunos casos no se señalaron las técnicas y en otros, se usaron más de una técnica simultáneamente.

Tabla 8 Técnicas de recolección de datos								
Año	Encuesta	Entrevista	Prueba	Matriz	Lista de cotejo	Ficha análisis	Ficha terminológica	Ficha de registro
2013	2	1	2			4		
2014	2	2			11	6		
2015	6	2	2	1	1	5	1	2
2016	2	5	4	3		14		
2017		9	1	3	7	4	1	
2018	4	1	8	3	6	24		
2019	2	6	4	10	13	35		
2020	14	16	0	4		9		
	32	42	21	24	38	101	2	2

Como se aprecia en la figura 7 los instrumentos de recolección de datos más empleados fueron la ficha de análisis, la entrevista y la encuesta.

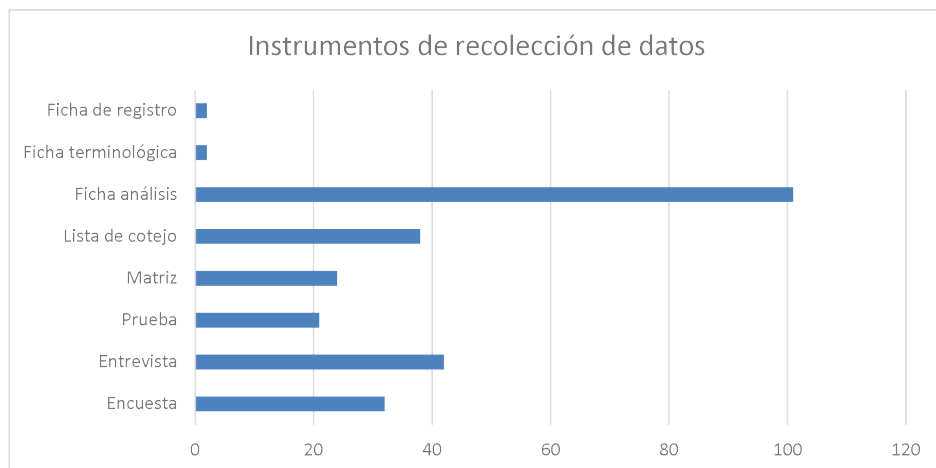


Figura 5. *Instrumentos de recolección de datos.*

Discusión

El análisis de las palabras clave nos permitió observar la multidisciplinariedad y amplitud de objetos de estudio en el campo de la traducción que coinciden con las áreas de investigación en traducción propuestas por Williams y Chesterman (2002), a saber, análisis del texto y traducción, tipos de traducción, evaluación de la calidad de la traducción, traducción multimedia, traducción y tecnología, terminología y glosarios, interpretación, proceso traductor, formación del traductor y aspectos profesionales. Cada una de ellas con sus respectivas subdivisiones tal como lo explican en su obra *The Map*. El agrupamiento de palabra clave presentado en la tabla 1 es un intento de clasificación de objetos de estudio que podrían servir en un futuro para la creación de un organizador de descriptores para los estudios traductológicos. También hemos observado que no existe una idea clara de la naturaleza y función de las palabras clave. Se encontró aproximadamente 60 palabras clave que eran términos muy generales como “categoría”, nombres de disciplinas como “psicología social”, adjetivos aislados como “sintáctico”.

Como se muestra en la tabla 2, las palabras clave más recurrentes hacen referencia a la carrera de Traducción e Interpretación. En esta tabla se pueden observar algunas coincidencias interesantes entre las universidades como “subtitulación”, “doblaje”, “técnicas de traducción”, que son las áreas en las que se encuentran los mayores trabajos de investigación. Asimismo las palabras clave más mencionadas coinciden con

la investigación de Karimnia (2014) quien identificó que las palabras más usadas se relacionaban con la raíz de la palabra” en inglés (transl*) y los resultados de Yuang y Tang (2007 citado por Karimnia) quienes identificaron los siguientes términos como los más frecuentes “translation”, “English”, “research”, “English translation”, “culture” e “interpretation”.

Por otra parte, es interesante observar que se están realizando investigaciones orientadas al sujeto, lo que coincide con lo expresado por Sanchez-Guijón (2014): “el traductor, probablemente sea el objeto de estudio que menos atención ha recibido por parte de la industria de la traducción. Las normas y estándares de calidad suelen fijar las competencias básicas que deben haber adquirido el profesional responsable de la fase de traducción para garantizar una traducción de calidad. (p.440)

La identificación y clasificación de los objetos de estudios de las tesis a partir de las palabras clave nos permite afirmar que la mayoría de las investigaciones son empíricas orientadas a las tres grandes áreas en los Estudios de Traducción propuestas por Holmes (1988): “There would seem to be three major kinds of research in DTS, which may be distinguished by their focus as product-oriented, function-oriented, and process-oriented” (p.72). En primer lugar, se ubican las orientadas al producto de la traducción que comprenden los tipos de textos, las técnicas de traducción, el campo de la traducción, la revisión y el error. En segundo lugar, encontramos las orientadas hacia el contexto que abarcaría la sociología de la traducción y la didáctica. En tercer lugar, el proceso que comprende las estrategias. Estas áreas están relacionadas entre sí y dependen del enfoque de la investigación para determinar la ubicación del objeto de estudio. Los resúmenes de los trabajos de investigación analizados podrían sistematizarse en la siguiente propuesta

Objeto investigador	Categoría	Subcategoría
El ser	Traductor	Colegiado, egresado, amateur Lenguas modernas e indígenas
	Intérprete Revisor Gestor de proyectos	
El objeto	Traducción como proceso	La solución de problemas Las estrategias El proceso mental Procesos de comprensión
	Traducción como producto	La traducción Los tipos de traducción Las modalidades de traducción Los problemas de traducción Las técnicas de traducción

La realidad	Mercado	Demanda/oferta Perfiles Servicios Competencias Terminología Cat Tools Tendencias Política de traducción Destinatarios Clientes Agentes
	Formación Herramientas de ayuda a la traducción Las normas	
	Las expectativas	
La finalidad	Los métodos Las funciones	

En cuanto a las tendencias metodológicas, se puede observar que la mayoría de los estudios son de tipo aplicado. Según Rabadán (2010), los estudios aplicados incluyen campos como la crítica y evaluación de traducciones. En el caso del corpus observado, hubo un porcentaje representativo de trabajos sobre errores de traducción. El análisis del error es uno de los modelos para evaluar traducciones. En cuanto al nivel, la mayoría de los trabajos son de nivel descriptivo. Al respecto para Rabadán (2010, p.409), la investigación descriptiva tiene como fines (i) identificar regularidades de comportamiento traductor mediante el análisis de los datos empíricos, y (ii) formular normas de traducción que permitan caracterizar lo(s) modelos(s) de traducción vigentes en un tiempo y lugar dados.” Los diseños no experimentales también fueron los más frecuentes, sobre todo los relacionados con los corpus que tienen al texto como objeto de estudio, lo que es coherente con lo señalado por Sanchez-Guijón (2014) “el texto traducido es el objeto de investigación en torno al cual se puede realizar estudios con resultados más concretos. Desde un punto de vista aplicado, el mayor interés del estudio del texto traducido reside en establecer categorizaciones de errores consensuadas que permitan llevar a cabo una evaluación de la calidad del texto obtenido (439). En relación con el empleo del análisis del corpus, Rabadán (2010) destaca el uso de la “metodología basada en corpus para compilar y organizar los datos empíricos (p. 413)

En cuanto a las técnicas e instrumentos de recolección de datos, se han empleado varios modelos e instrumentos tomados y adaptados de otros campos de estudio como la lingüística, la sociología y la terminología. Un problema derivado de la falta de tradición investigadora es no contar con instrumentos de medida específicos para la traductología, y por lo tanto la tendencia general ha sido la de tomar prestados instrumentos de otras disciplinas. (Orozco, 2001, p.11)

Si bien no era objeto de estudio analizar la calidad de los resúmenes de investigación, se pudo observar que varios no cumplen con los requisitos para ser considerados como abstracts. Se observó también algunos casos en los que las palabras clave

no tenían relación con el **título de trabajo**. La sección sobre metodología prácticamente era nula en muchos casos, sin mención al tipo, método, diseño o enfoque de investigación. Por lo tanto, se requiere más estudios que proporcionen datos para realizar un diagnóstico de la situación de la investigación en traducción en nuestro medio.

Conclusiones

Las tendencias epistemológicas en las investigaciones en traducción que figuran en el repositorio Renati de la SUNEDU son amplias y variados, algunos objetos de estudio son recurrentes y otros han aparecido solo en un trabajo de investigación.

Las tendencias ontológicas se inclinan hacia las investigaciones cualitativas. Los objetos de estudio se orientan hacia la traducción audiovisual en sus modalidades de doblaje y subtitulación. Asimismo, se evidencia una preferencia por el análisis de los textos escritos y audiovisuales, es decir, una orientación hacia la traducción como producto.

En las tendencias metodológicas destacan las investigaciones descriptivas transversales no experimentales como las más recurrentes, siendo la ficha de análisis la técnica más empleada. De la revisión del corpus y de la observación de las tablas, se puede afirmar que la explicación de la metodología, en muchos casos, no es clara ni cumple con el rigor científico en muchos casos.

Referencias

- Chesterman, Andrew (2013) The Name and Nature of Translator Studies en *Hermes* (Denmark) 22(42):13, DOI: 10.7146/hjlc.v22i42.96844
- Cuellar, F. y Méndez, P. (2005) . Tendencias temáticas y metodológicas de los proyectos de investigación de los estudiantes del programa de licenciatura en Educación Ambiental y Desarrollo Comunitario de la Facultad de Educación de la Vuad en *Revista Hallazgos*. Vol. 2, Núm. 4
- Holmes, James S. (1988, 1972). The Name and Nature of Translation Studies. Translated, Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam, Rodopi 67-80
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Karimnia, A., & Aboutalebi, A. (2014). A Meta-Analysis of Papers Published in Translation Studies Journal Over the Period 2002-2012 Based on Chesterman's Classification of Translation Models. *Iranian Journal of Translation Studies*, 11 (44), 7-22.

- Mayoral, R. (2000). *¿Son los estudios de traducción una ciencia?* Conferencia pronunciada el 11 de abril de 2000 en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada
- Medina, D. (2018). *El rol de las universidades peruanas frente a la investigación y el desarrollo tecnológico- Propósitos y Representaciones*, 6(2), 703-737. Doi: <http://dx.doi.org/10.20511/pyr2018.v6n2.244>
- Nouraei, P., & Karimnia, A. (2013). Research trends in Translation Studies: A case study in Iranian Context. *Iranian Journal of Translation Studies*, 11 (41),85-103
- Orozco-Jutorán, Mariana (2001). Métodos de investigación en traducción escrita: ¿qué nos ofrece el método científico?», *Sendebarr* n° 12. p 95-115
- Padrón, J. (2007). Tendencias Epistemológicas de la Investigación Científica en el Siglo XXI *Cinta de Moebio* 28: 1-28 www.moebio.uchile.cl/28/padron.htm
- Parra, J. (2016) Realismo crítico: una alternativa en el análisis social en *Sociedad y Economía*, Nro. 31, 2016, pp. 215-238 recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/soec/n31/n31a10.pdf>
- Pulgar, R., Manzanero, R., Soto, A.; Matos, A., Suarez, E. (2014) Tendencias Epistemológicas de las Investigaciones en los Programas académicos De la división de Estudios para Graduados de la Facultad de ciencias Económicas y sociales De la universidad del Zulia Orbis. *Revista Científica Ciencias Humanas*, vol. 10, núm. 29, septiembre-diciembre, 2014, pp. 6-36 Fundación Miguel Unamuno y Jugo Maracaibo, Venezuela
- Rabadán, R. (2010). *Los Estudios Aplicados de Traducción (EAT): Conceptualización y formulación de condiciones de operatividad*. Universidad de León recuperado de <https://pdfs.semanticscholar.org/2aec/dbedec2f72356e79f4e10ffd7e4adbaabf98.pdf>
- Tymoczko, M. (2005). Trajectories of Research in Translation Studies. *Meta*, 50, (4), 1082–1097. <https://doi.org/10.7202/012062ar>
- Parada, J. (2004). Realismo crítico en investigación en ciencias sociales: una introducción en *Investigación y Desarrollo*, vol. 12, número 002, Universidad del Norte Barranquilla, Colombia, pp. 396-429
- Saldanha, G. & O'Brien, S. (2013). *Research methodologies in translation studies*, Routledge, ISBN 978-1-909485-00-6
- Sánchez-Gijón, P. (2014) *La investigación en traducción y calidad, cosa de* Revista Tradumática: tecnologías de la traducción .ISSN: 1578-7559 <http://revistes.uab.cat/tradumatica>
- Solís, L. (2006). Extenso de la ponencia presentada en el Segundo Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: *de Babel al Siglo XXI* (UABC), Universidad Autónoma del Estado de México, 20 al 22 de abril de 2006
- Vélez, P. (2015). «¿Ontología u Ontologías?». *Disputatio. Philosophical Research Bulletin* 4:5 (2015): pp. 299–339